

簡 介 · I N T R O D U Ç Ã O

文藝復興後期，出生於意大利馬切拉塔省的天主教耶穌會神父利瑪竇（1552 - 1610），為遠東傳教教務，於一五八二年八月七日抵達澳門，並在次年進入中國內地，直至一六一零年五月於北京逝世。在華傳教期間，帶來當時西方文化藝術、自然科學等方面豐富的知識和技術，促進了中西文化的交流。

為紀念利瑪竇逝世四百周年，藝博館特與意大利馬爾凱大區合作，聯同澳門、中國內地、臺灣三地的展品，於八月七日利瑪竇踏足澳門的同日，舉辦“海峽儒宗——利瑪竇逝世四百周年文物特展”，展出利瑪竇時代及其來華後相關的文化藝術珍品。展覽內容包括美術工藝、建築、科學、書籍、樂器、地圖、器物及書法作品等。

展覽分四部分：一、“璀璨的時代”，展現文藝復興時期的文化藝術、自然科學，以探悉滋養他學習的文化背景及其後引入中國的各類影響；二、“中國傳教行腳”，順隨其足跡，一觀利氏的精神面貌及留下的影響和軌跡；三、“早期天主教在澳門”，展示宗教繪畫、古教堂畫作、中西刊物及中西相融的器物等；四、“利瑪竇友人書跡”，呈現當時與利氏有交往的人物的思想和修養。

Durante os finais do Renascimento, o Padre Jesuíta Matteo Ricci (1552 - 1610) – nascido em Macerata, Itália – chegou a Macau no dia 7 de Agosto de 1582, com o intuito de realizar o seu trabalho de missão no Extremo Oriente. No ano seguinte, pisou o solo da China Continental e aí permaneceu até morrer, em Pequim, em Maio de 1610. Durante a sua missão na China introduziu os conhecimentos e as tecnologias Ocidentais da época, assim como as artes, cultura e ciências naturais, que implementaram de forma decisiva o intercâmbio cultural entre a China e o Ocidente.

Para comemorar a passagem dos 400 anos sobre a morte de Matteo Ricci, o Museu de Arte de Macau com a colaboração muito especial da Região de Marche da Itália, tem o prazer de apresentar “O Mestre do Ocidente – Uma Exposição Comemorativa dos 400 Anos da Morte de Matteo Ricci”, inaugurada no mesmo dia, 7 de Agosto, em que Ricci chegou a Macau há mais de quatro séculos atrás. Esta exibição conta com peças e objectos de colecções de Macau, China Continental e Taiwan, e consiste numa mostra de relevantes tesouros culturais e artísticos da época de Matteo Ricci, e outros relacionados com a sua presença na China, incluindo peças de arte e artesanato, arquitectura, ciências, livros, instrumentos musicais, mapas, utensílios e trabalhos de caligrafia.

- A exposição divide-se em quatro temas:
- 1) “Era Resplandecente” que exhibe peças culturais, artísticas e tecnológicas do Renascimento, e explora o contexto de grande voracidade por aprender coisas novas que se viveu na época, e o impacto que a introdução da cultura e arte Ocidental teve na China;
 - 2) “A Viagem Missionária de Matteo Ricci na China” segue os passos do Jesuíta, e revela os seus pontos de vista e pensamentos durante a sua jornada, assim como as influências e vestígios por ele deixados;
 - 3) “Introdução do Catolicismo em Macau” exhibe vários trabalhos e peças de temática religiosa, desenhos, pinturas antigas das igrejas locais, publicações Chinesas e Ocidentais, e diferentes utensílios com a fusão de elementos Chineses e Ocidentais.

I n t r o d u c t i o n

- 4) “A Caligrafia dos Amigos de Matteo Ricci” mostra trabalhos de pessoas que o conheceram ou que com ele se relacionaram, e ainda os que a ele se opuseram;

During the late Renaissance, Jesuit missionary Father Matteo Ricci (1552 - 1610) – who was born in Macerata in Italy – arrived in Macao on 7th August 1582 to conduct his missionary work in the Far East. The following year he reached the soil of Mainland China and stayed until his death in Beijing in May 1610. During his mission in China, he introduced much contemporary Western knowledge and technology in the areas of Western culture, the arts and natural science which greatly promoted cultural exchange between China and the West.

To commemorate the 400th anniversary of the death of Matteo Ricci, the Macao Museum of Art has specially joined hands with The Marche region in Italy to organise The Master from the West: An Exhibition Commemorating the 400th Anniversary of the Passing of Matteo Ricci on the day marking the arrival of Matteo Ricci in Macao, featuring collected works from Macao, Mainland China and Taiwan. The exhibition will showcase relevant cultural and arts treasures from the times of Matteo Ricci and his period in China, including arts and crafts, architecture, science, books, musical instruments, maps, implements and calligraphy works.

The exhibition comprises four themes, i) "The Resplendent Era" displays the culture, arts and natural science of the Renaissance, and seeks to explore the cultural context nourishing his insatiable appetite for learning and the impact the introduction of Western culture and the arts had on China; ii) "Matteo Ricci's Missionary Trip to China" follows in Matteo Ricci's footprints in China, and studies his views and thoughts during his journey, as well as the influence and traces left by Matteo Ricci; iii) "Early Catholicism in Macao" comprises a number of religious drawings, ancient church paintings, Chinese and Western publications, and implements fusing Chinese and Western features; iv) "Calligraphy by Matteo Ricci's Friends" features works by people who were known to him or acquainted with him or held opposing opinions to Matteo Ricci.



永恒與天使（局部）
拉斐爾
木板蛋彩
十六世紀
佩魯賈 翁布里亞國立美術館藏

ETERNO ENTRE ANJOS
(PORMENOR)
Raffaello Sanzio, conhecido por Rafael
Têmpera sobre madeira
Século XVI
Galeria Nacional da Umbria, Perúgia

Eternal amidst Angels (detail)
Raffaello Sanzio, known as Raphael
Tempera on wood
XVI century
Galleria Nazionale dell'Umbria, Perugia
64.5 x 72 cm

澳門回歸聲援陳列館
MUSEU DAS OBRAS SOBRE A TRANSFERÊNCIA DE SOBERANIA DE MACAU
Museum City Museum of Macau

港澳碼頭
TERMINAL MARÍTIMO DO PORTO EXTERIOR
Macao Maritime Terminal

澳門漁人碼頭
Doca dos Pescadores de Macau
Macao Fisherman's Wharf

金鐘花園廣場
A PRAÇA FLOR DE LÓDÃO
Lotus Square

東方拱門
ARCO DO ORIENTE
Orient Arch

宋玉生公園
PARQUE DR. CARLOS D' ASSUMPTIÃO
Carlos D' Assumpção Garden

維京酒店
HOTEL LISBOA

澳門科學館
CENTRO CULTURAL DE MACAU
Macao Science Center

澳門文化中心
CENTRO CULTURAL DE MACAU
Macao Cultural Centre

澳門藝術博物館
MUSEU DE ARTE DE MACAU
Macao Museum of Art

澳門科學館
CENTRO DE CIÊNCIAS DE MACAU
Macao Science Center

澳門藝術博物館附近公共汽車車站
AUTOCARROS COM PARAGEM PRÓXIMO DO MUSEU DE ARTE DE MACAU
Bus-stop near the Macao Museum of Art

觀音蓮花苑
CENTRO ECUMÉNICO KUN IAM
Kun Iam Ecumenical Center

公共汽車 · AUTOCARRO · BUS

1A	筷子基 ⇌ 皇朝廣場 FAI CHI KEI ⇌ N.A.P.E.
3A	司打口 ⇌ 關蘭 PRAÇA DE PONTE E HORTA ⇌ PORTAS DO CERCO
8	青洲 ⇌ 回力球場 ILHA VERDE ⇌ JAI ALAI
10A	媽閣 ⇌ 港澳碼頭 BARRA ⇌ JETFOIL
12	祐漢 ⇌ 港澳碼頭 IAO HON ⇌ JETFOIL
17	白鴿巢 ⇌ 文化中心 PRAÇA LUÍS DE CAMÕES ⇌ CENTRO CULTURAL
23	青洲 ⇌ 旅遊塔 ILHA VERDE ⇌ TORRE DE MACAU

ART Life
廣生活 戀上藝術
Vieira - Amor - Arte

澳門藝術博物館 · MUSEU DE ARTE DE MACAU · Macao Museum of Art
澳門新口岸流星海大馬路 Av. Xian Xing Hai, Macau

電話 Tel / (853) 8791 9814 傳真 Fax / (853) 2875 1317
網址 Website / www.artmuseum.gov.mo
電郵 E-mail / artmuseum@iacm.gov.mo

開放時間 / 上午十時至下午七時（下午六時三十分後停止入場）
逢星期一至休館，星期日免費開放
Horário / 10h00-19h00 (entrada nas galerias até às 18h30).
Encerra às Segundas-feiras, entrada livre aos Domingos.
Opening hours / 10:00a.m. – 7:00p.m. (No admission after 6:30p.m.).
Closed on Mondays and free admission on Sundays.

THE MASTER FROM THE WEST
An Exhibition Commemorating the 400th Anniversary of the Passing of MATTEO RICCI

海峽儒宗
利瑪竇
逝世四百周年
文物特展

O MESTRE do OCIDENTE
Uma Exposição Comemorativa dos 400 Anos da Morte de

MATTEO RICCI

REGIONE MARCHE 藝博館 MAM



璀璨的時代
ERA RESPLANDESCENTE
The Resplendent Era

歐洲經歷漫長中世紀封建時期，後期在航海大發現、資本主義萌芽、印刷術興起等時代脈動的衝擊下，人文主義抬頭，觸發文藝復興運動的興起，帶動歐洲文化藝術和自然科學的發展。文藝復興後期的宗教改革運動，催生了耶穌會的成立，利瑪竇，時代培育下的耶穌會士，為傳教踏足中國，挾帶著西方璀璨的文化藝術和知識技術，開啟了中西文化交流的扉頁。

Após o longo período da Idade Média, com o impacto das Descobertas Marítimas, do capitalismo e da imprensa, surgiu o Humanismo que deu origem ao Renascimento, que levou ao desenvolvimento das artes, cultura e ciências naturais na Europa. Durante os finais do Renascimento, num ambiente de reformas e movimentos religiosos, foi fundada a Companhia de Jesus. Matteo Ricci, um Jesuíta formado nesta época de reformas, trouxe consigo as resplandescentes artes, cultura, conhecimentos e tecnologia Ocidentais, e embarcou na sua jornada missionária para a China, abrindo um novo capítulo no relacionamento entre a China e o Ocidente.

The Feudal Age spanned a long period of time in mediaeval Europe. Under the impact of the waves of great discoveries in navigation, capitalism, and printing technology, humanism sprung up in the later period and gave rise to the Renaissance Movement, thereby driving the development of arts, culture and natural science in Europe. During the late Renaissance, the Society of Jesus was founded amid a series of religious reform movements. Matteo Ricci, a Jesuit nurtured in these times of reform, brought with him the resplendent arts, culture, knowledge and technology of the West and embarked upon his missionary journey to China, which opened a new chapter for cultural exchange between China and the West.



地平式日晷 艾拉斯姆斯·哈伯梅爾（布拉格） 約一五九零年 克利科收藏 晷針35毫米、晷面180 x 176毫米	RELÓGIO DE SOL HORIZONTAL Erasmus Habermel (Praga) c.1590 Coleção Koelliker Relógio 135mm, base 180 x 176mm	Horizontal Sundial Erasmus Habermel (Prague) c.1590 Koelliker Collection Sundial 135 mm, base 180 x 176 mm
--	--	---



聖家庭，聖母、聖子、聖安娜和小聖約翰 朱利奧·羅馬諾 木板油畫 約一五二零年 費爾莫儲蓄銀行基金會藏	VIRGEM COM O MENINO, SANTA ANA E S. JOÃO BAPTISTA Giulio Romano Óleo sobre madeira c. 1520 Fermo, Fundação Casa di Risparmio di Fermo	Virgin and Child with Saint Anne and the Young Saint John Giulio Romano Oil on wood c. 1520 Fermo, Fondazione Cassa di Risparmio di Fermo 49.5 x 42 cm
---	--	---

中國傳教行腳
A VIAGEM MISSIONÁRIA DE
MATTEO RICCI NA CHINA
Matteo Ricci's Missionary Trip to China

利瑪竇於萬曆十年（1582）登陸澳門，開啟了中西方文明接觸的契機。繼而於一五八三年進入中國內地，展開肇慶、韶州、南昌、南京、北京的傳教旅程，在傳教策略的變奏中，為中西文明的碰撞揉揉了一次美妙的邂逅，並於每一行腳處留下軌跡。

Matteo Ricci chegou a Macau durante o nono ano do reinado do Imperador Wanli, em 1582, abrindo as portas ao diálogo entre as civilizações Chinesa e Ocidental. No ano seguinte, pisou o solo da China Continental e iniciou a sua viagem missionária por Zhaoqing, Shaozhou, Nanchang, Nanjing e Pequim, e concebeu uma estratégia para estabelecer um relacionamento bem sucedido entre as civilizações Chinesa e Ocidental, deixando vestígios e influências por todos os sítios por onde passou.

Matteo Ricci arrived in Macao during the 9th year of the reign of Emperor Wanli in 1582, opening the gateway for dialogue between the Chinese and Western civilisations. The following year he reached the soil of the Chinese mainland and embarked upon his missionary trip to Zhaoqing, Shaozhou, Nanchang, Nanking and Peking, during which time he strategically created an opportunity for a wonderful encounter between the Chinese and Western civilisations, leaving traces of his footprints wherever he went.

《畸人十篇》
利瑪竇
印刷書
一八四七年（第一版，北京，一六零八年）
羅馬 中央國立圖書館藏

JIREN SHIPIAN (DEZ PARADOXOS)
Matteo Ricci
1847 (primeira edição: Pequim, 1608)
Livro impresso
Roma, Biblioteca Nacional Central

Jiren Shipian (Ten Paradoxes)
Matteo Ricci
1847 (first edition: Peking, 1608)
Printed book
Rome, Biblioteca Nazionale Centrale
20.4 x 13.3 cm



《幾何原本》
利瑪竇
印刷書
北京 一六一零年後
羅馬 中央國立圖書館藏

JIHE YUANBEN (ELEMENTOS DE GEOMETRIA)
Matteo Ricci
Pequim, após 1610
Livro impresso
Roma, Biblioteca Nacional Central

Jihe Yuanben (Elements of Geometry)
Matteo Ricci
Peking, after 1610
Printed book
Rome, Biblioteca Nazionale Centrale
26.5 x 16.2 cm



大三巴牌坊遺跡前進行宗教儀式
威廉·海因繪畫
費城彼得·杜瓦爾有限公司製版
平版——套色石版
一八五八年
澳門藝術博物館藏

PROCISSÃO NAS RUÍNAS DA IGREJA DE S. PAULO, MACAU
Desenho de William Heine
Gravado por Peter S. Duval & Co., Filadélfia
Impressão planográfica, Litografia a cores
1858
Coleção do Museu de Arte de Macau

Religious Procession at the Ruins of St. Paul's Church, Macao
Drawn by William Heine
Engraved by Peter S. Duval & Co., Philadelphia
Planographic Printing, Colour Lithography
1858
Collection of the Macao Museum of Art
14.7 x 22.4 cm

早期天主教在澳門
PRIMÓRDIOS DO
CATOLICISMO EM MACAU
Early Catholicism in Macao

澳門早期有“天主聖名之城”之稱。遠在利瑪竇來到之前，十六世紀中便已有耶穌會會士踏足澳門，經營此一入華傳教的平臺。一五七六年澳門成為了天主教在遠東的第一個教區，是當時中西文化、物資的中轉站，亦是傳教會士學習、短暫寓居或被遣撤的收納地區，其時教會的蓬勃想而見之。我們藉由林立的教堂修院、宗教繪畫、書籍文獻以及居民日常用品宗教徽誌的呈現，不難窺見利瑪竇來華前後，天主教在澳門的影響。

Macau, conhecida por Cidade do Santo Nome de Deus de Macau, tinha já acolhido missionários da Companhia de Jesus antes da chegada de Matteo Ricci, por volta de meados do século XVI, tornando-se uma estável plataforma de apoio ao seu desígnio de entrarem no Interior da China. Em 1576, Macau tornou-se na primeira Diocese do Extremo Oriente. Como porto transitório de cultura e bens entre a China e o Ocidente, Macau foi um local propício à aprendizagem da língua Chinesa, acomodação temporária dos missionários Jesuítas, assim como asilo dos que regressavam da China. Por todo lado encontramos em Macau evidências do desenvolvimento das actividades religiosas em quer nos edifícios: igrejas, colégios; na arte religiosa, em livros e documentos, nos objectos do quotidiano e nos símbolos religiosos, mostrando a grande influência que o Catolicismo teve em Macau.

Macao was previously known as the City of the Holy Name of God. Prior to the arrival of Matteo Ricci, Macao had witnessed traces of Jesuits early in the mid-16th Century and served as a conduit for Jesuits undertaking missionary journeys to China. In 1576, Macao was chosen as the first Catholic diocese in the Far East. As a transit port of culture and goods between

China and the West, Macao was once a place for learning Chinese and temporary lodging by Jesuit missionaries as well as an asylum for missionaries retreating from China, all of which give us a picture of the flourishing religious activities in Macao. As revealed in a great number of churches, seminaries, religious paintings, books and documents, residents' daily goods and religious logos, one can easily perceive that Catholicism had an immense influence on Macao.

利瑪竇友人書跡
A CALIGRAFIA DOS AMIGOS
DE MATTEO RICCI
Calligraphy by Matteo Ricci's Friends

利瑪竇以堅毅的信念、靈活的傳教策略，豐富的涵養和知識技術，贏得不少中國士族的推崇，中西文化的交流，就在兩者互動中得到了發展。當中有徐光啓、李之藻、李日華、葉向高、祝世祿等之外，還有佛教名僧雲棲株宏，和曾與其辯論的黃輝、雪浪洪恩等。而與徐光啓的交往更是中西文化交流史上的一段佳話。

Devido à sua fé profunda, a uma estratégia missionária adaptável a diferentes situações, uma elevada educação, e vastos conhecimentos e competências, Matteo Ricci conseguiu a admiração da alta sociedade Chinesa. O seu relacionamento também levou ao desenvolvimento cultural entre a China e o Ocidente. Durante a sua estadia na China, fez amizades com Xu Guangqi, Li Zhizao, Li Rihua, Ye Xianggao, Zhu Shilu e o famoso monge Baddista, Yunqi Zhuhong. Também travou diálogo com eruditos famosos como Huang Hui e Xuelang Hongen. A sua profunda amizade com Xu Guangqi permanece um assunto actual e de grande interesse na história das relações entre a China e o Ocidente.

Because of his firm beliefs, flexible missionary strategy, refined cultivation and profound knowledge and skills, Matteo Ricci earned much acclaim from the Chinese gentry. Their interaction also gave rise to the development of cultural exchange between China and the West. During his stay in China, he developed close relationships with Xu Guangqi, Li Zhizao, Li Rihua, Ye Xianggao, Zhu Shilu and renowned Baddish monk Yunqi Zhuhong. He also had keen debates with luminaries such as Huang Hui and Xuelang Hongen. His friendship with Xu Guangqi has remained a frequently discussed topic in the history of cultural exchange between China and the West.



題詹耳載酒堂草書軸 張弼 水墨紙本 明中葉 臺灣何創時書法藝術基金會藏	INSCRIÇÕES DO SALÃO ZAIJIU DO MUNICÍPIO DE ZHAN'ER (ROLO VERTICAL) Zhang Bi Tinta-da-china sobre papel Segunda metade da Dinastia Ming Coleção do Fundação de Caligrafia Ho Chuang-shih, Taipé	Inscriptions in Zaijiu Hall in Zhan'er County (hanging scroll) Zhang Bi Ink on paper Mid-Ming Dynasty Collection of the Ho Chuang-shih Calligraphy Foundation 146 x 31cm
--	---	--